





# 聖誕及新年快樂

## Merry Christmas and Happy New Year

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

### Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

### Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

### Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

### Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編  
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編  
Dr. WONG Ho-put

Editorial Board/編委  
Ms. CHU Hsiao-mi  
Dr. LEE Siu-lun  
Ms. MAK Suet Chi  
Dr. XIE Chun Ling  
Ms. YUEN Ching Man

Production/製作  
Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
LG9, K.K. Leung Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.  
Please acknowledge source if quotation from content is made.

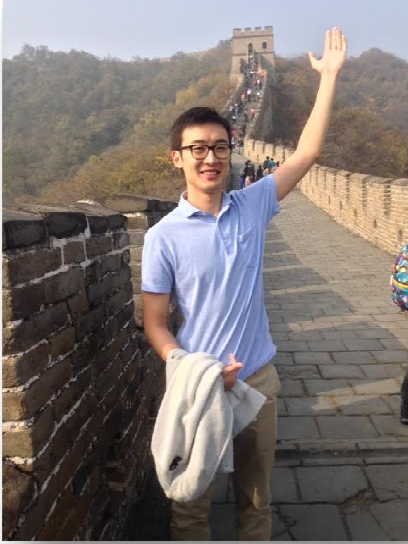
(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

# 中西文化的異同

## A Comparison of Chinese and Western Culture

李冠宗LEE, Bryan Peter

普通話組Putonghua Programme Division  
PTH 4412A Spring Term 2013-14



大家第一次到香港，或者中國內地的時候，都覺得我們到了一個完全陌生的環境，覺得中國文化是一種完全不同的異國文化。實際上，中國和我們的文化真的那麼不同嗎？

首先，我想給大家介紹幾個在我們生活中會遇到的明顯差異。第一，在北美，我覺得大部分人排隊的時候很有禮貌。其實，香港也是這樣。但是到了中國內地，譬如等公共汽車，地鐵，這樣的情況簡直是亂哄哄的。中國人未必會排隊甚至會插隊。在這樣的情況下外國人得好好留意自己的位置，別讓別人插隊，好好跟著前邊的人。第二，中國飯館和西方飯館的環境和氣氛不同。中式飯館平時很吵，西方餐廳比較安靜。吃飯的時候，中國人喜歡聊天也喜歡熱鬧的環境。中國菜適合一大幫人一起吃飯，所以中式飯館比西式飯館熱鬧。最後，我想分析工作環境。中國企業的文化跟西方企業的文化不一樣。西方公司的老闆有的時候會跟你做朋友，如果職員有意見，老闆可能會聽一聽。在中國企業，職員尊敬他們的經理。老闆說什麼職員就要做什麼。

不過，除了剛才說的不同之處以外，中國文化和西方文化也有很多相似的地方。比方說，購物。住在香港一段時間，你會發現香港是一個購物天堂。所以，每天數千內地人來到香港逛街。從內地來的遊客覺得香港商品的選擇多，價格也比內地便宜。有一些人會買很多貨品帶回地，賣水貨或者自己用。內地遊客和西方遊客消費習慣最明顯的差異是他們購買的數量，中國人會瘋狂購物，一次買很多。但是，在美國的，也有類似的情況。美國有一個節日，感恩節，感恩節之後的第一個星期五叫“Black Friday”。在“Black Friday”，美國全部的商店會有很大的折扣。很多人會早一天排隊買電視，電腦，家具什麼的。這天常常會因為太多人購物而發現很危險的情況，很多人會受傷，甚至有人被踩死。跟中國人的相比，美國人的購物方式更誇張。

總之，表面上看中國文化和西方文化是完全不同的異國文化，但是其實並不真的是完全不同，我們應該多瞭解中國和北美相似之處。

For most of us, our first time arriving in Hong Kong or mainland China, we felt as if we were in a completely foreign environment and that the culture in China was that of an entirely unfamiliar land. In reality, is China that much different from our home countries?

First, I would like to describe a few examples of obvious differences in our daily lives. In North America, most people will line up in an orderly fashion, and in actuality, Hong Kong is very similar. However, in China, waiting for a bus or a train can be quite chaotic. Most people are not accustomed to queuing or may just try to jump the queue if there is space in the line. In these situations, it is best to be aware of your position in line and not allow people the opportunity to jump ahead. Another difference exists between Chinese restaurants and Western restaurants. Chinese restaurants are designed for the sharing of food and conversation and people enjoy a rowdy atmosphere. By comparison, Western restaurants are generally quieter and a more peaceful setting for a meal. The last difference I would highlight is in the work environment. Most managers in a Western work environment will try to become friends with their employees and take an interest in their lives outside of work. Western managers may encourage employees to speak up if they have contrary views on business matters. In a Chinese work environment, most employees show more restraint when dealing with managers as a sign of respect; they generally follow the direction of their managers.

However, aside from the above differences, Chinese and Western cultures share a number of similarities, for example, shopping. Having lived in Hong Kong for a period of time, you will have noticed that Hong Kong is a shopper's paradise. Because of that, many tourists will travel down from the mainland and shop in Hong Kong. Mainland shoppers find that the selection in Hong Kong is greater and prices are less expensive. Some shoppers will buy a massive amount of goods to take back for personal use or as parallel imports for re-sale. In general, the biggest difference Chinese and Western tourist lies in the amount of goods purchased. Chinese tourists will go overboard shopping and buy a lot in one go, but in the United States, similar occurrences exist. The first Friday after Thanksgiving in America is known as “Black Friday”. On Black Friday, most retailers will have massive discounts and special sales. These types of sales bring out hordes of people and create dangerous situations. Because of the crowding, people often are injured when doors open and some have been trampled resulting in death. Compared to most Chinese shoppers, this is an even more extreme situation, but both peoples are capable of large amounts of shopping.

In conclusion, at the surface Chinese and Western cultures are near complete opposites, but if you look a little deeper they are not all that different. We should all take some time to appreciate the similarities between the two and not just focus on the differences.



李冠宗同學（前排左二）與老師及同學的合照。  
LEE, Bryan Peter (left 2, front row) with teachers and classmates.

# 北京 PRINCH 2014

2014 年暑期，一批中大本科生參加了為期兩週、由中國教育部資助的中國語言文化實踐課（3 學分），遠赴北京中央民族大學，通過大量的探訪、交流、小組活動和個人化反饋，學習普通話及體驗文化、生活。以下是其中兩位學員的結業演講（節錄）。

文靖  
新聞與傳播系二年級

今天我想給大家介紹一個人，可能你已經認識，她的名字叫北京。北京是一個矛盾的綜合體：她是最年輕的老人，你能從她身上找到關於歷史、傳統的印記，同時她又是中國最先進、最開放、最國際化的城市；北京也是一個急著長大的小孩，紅牆綠瓦的四合院日漸減少，隨之崛起的是一座座摩天大廈、購物商場，我們在這裏能看到即將要大灑金錢的豪客，同時也有一群穿著泛黃的衣服、忙著拉生意的開三輪車的大爺；北京也是一個人格分裂的房東，她的房租是天價，很多北漂一族耗盡青春也沒能在北京擁有一寸屬自己的地方，可是她同時又告訴你在北京無論你到哪兒，只要乘地鐵的話，票價也只是兩塊錢。

我跟北京已經相處了兩個星期，我發現距離產生的就是美。在來之前，我對北京有太多的幻想，可是現實沒有我想像中的美好，比方說北京的交通，就算你在下午兩點後出門，行車的速度也像龜爬；天氣非常乾燥，讓我的鼻子特別難受；太陽也會毀掉我出遊的好心情。北京沒有我想像中的美好，可是比我想像的可愛。這裏價格便宜的地道美食讓我已經胖了兩公斤，還有古色古香的胡同、綠樹成蔭的大街小巷也讓我難以忘懷。最後我發現北京其實也只是一個普通人，她有優點也有缺點，她有招人喜歡的地方，也有讓人忍不住想咒罵、吐槽的地方。我想這就是北京，一個讓人有很多留下的理由也有很多離開的理由的城市。

我想這就是北京。



曾郁芸  
酒店及旅遊管理系二年級

今天我想跟大家分享的是我昨天在北京“流浪”的經歷。我的北京之旅到了尾聲，我就決定當一天的流浪者，給自己一個時機一個人去陌生的環境亂闖。昨天發生了很多瑣碎的事情，對別人來說可能是很無聊的，可是對我來說卻很珍貴。昨天中午在動物園的服裝批發市場裡，我遇到了一群俗稱“非主流”的年輕男子，他們圍著我似乎是要推銷或者不知道幹什麼，身後的兩個男人更是拉住我要跟我說話，前面也有幾個，我打算從他們身邊溜走，可是他們纏著我對我說“寶貝兒，你要聽人家說話才行”。我拔腿就跑，然後我就成功逃脫了。可是，在這時我又迷路了，手機又不能上網，所以最後是靠自己的勇氣、感覺和一張嘴走對了路。

下午的時候，我再次來到了南鑼鼓巷，逛胡同逛累了，就找一家有感覺的咖啡店坐下，聽聽歌、看看書，寫下自己當時的感受，享受一個寧靜的下午。店裏的牆壁上貼滿了不同的卡片，我看到一句話，覺得特別有意思，“讓你的心靈記錄美景，而不僅僅是相機”。現在的科技越來越發達，很多人都越來越重視社交和網絡，他們每到一個地方都要用相機、手機拍照，然後發到不同的平台，跟自己的朋友分享。我覺得分享本來不是一件壞事，可是很多人只顧著低頭發信息而忘了自己去感受當時的風景、環境。我認爲我們應該多抬起頭來，自己去多看多感受，把自己的眼睛當相機。後來我又去到運動鞋街，又到後海坐下。一邊吹風，一邊聽著酒吧的歌手吟唱，一邊給自己的朋友、家人寫明信片。餓了就找一家老北京炸醬麵店吃面，喝我最愛的酸奶。可能有人會問：你自己一個人不悶不無聊麼？在我看來，不是的。有時候一個人不代表寂寞、孤單，對我來說，偶爾有這樣“流浪”的機會是一件很浪漫的事情，可以讓我享受一個靜靜的、自己思考的空間。

我最喜歡的作者三毛說過：我們都應該在有限的時空裏過著無限廣大的日子。的確，人的一生太短暫，再不瘋狂我們都老了。在一個陌生的地方，一個人行走可能很危險，也可能很無聊，可就是我喜歡、我追求的瘋狂。我很感恩能夠來到北京參加這個項目，讓我學習、感受、見識了不同的文化，在未來我希望到更多不同的地方多看多體會，延續我的流浪。最後也希望大家能夠趁著自己有機會，好好把握，用自己的方式記錄自己的旅途。



# 普粵對比

## Comparison Between Putonghua and Cantonese

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung  
University Programme Section  
大學課程部

李春普老師 Mr. LI Chunpu  
University Programme Section  
大學課程部

王浩勃博士 Dr. WONG Ho-pat  
University Programme Section  
大學課程部

普通話 Mandarin : 繫 jì  
廣東話 Cantonese : 繫 haih  
英文 English : to bind; to tie



### 詞義

繫 (jì) 在普通話裡是一個單義動詞，只有一個義項：打結、扣。使用範圍很小，只用於「繫鞋帶」、「繫腰帶」、「繫領帶」、「繫圍裙」、「繫圍脖兒」、「繫釦子」等詞組中。

上述說法在粵語中均使用其他動詞。如「繫鞋帶」、「繫腰帶」、「繫圍裙」，都相當於粵語的動詞「綁 bóng」；「繫領帶」等於粵語的「打呔 dátāi」；「繫圍脖兒」類似於粵語的「攞頸巾 laahm génggān」(wear scarf)；而「繫釦子」則相當於粵語的「扣鈕 kaunáu」(button up)。粵語當中這個「繫」字不可以單獨用作動詞，必須與其他字連在一起才可以，例如「維繫」、「連繫」等。然而這種意思的時候普通話不能讀成「jì」，必須讀成「xì」。

### 普通話

小李： 小王，你這過年的時候繫着紅色的圍脖兒真是紅火喜慶啊。  
Xiǎo Lǐ: Xiǎo Wáng, Nǐ zhè guònián de shíhou jì zhe hóngsè de wéibó zhēnshì hónghuo xǐqìng a.  
小王： 謝謝啊！都是我老媽，她說今年是我的本命年，一定要穿得紅火一些。  
Xiǎo Wáng: Xièxie a! Dōu shì wǒ lǎomā, tā shuō jīnnián shì wǒ de běnmìngnián, yídìng yào chuān de hónghuo yìxiē.  
小李： 我們那裡的習俗：本命年的時候要穿紅襪子、紅內衣，還要繫紅腰帶。  
Xiǎo Lǐ: Wǒmen nàlǐ de xísú: běnmìngnián de shíhou yào chuān hóng wàzi, hóng nèiyī, hái yào jì hóng yāodài.  
小王： 我媽也這麼說。你看，我也有紅腰帶，還繫了紅鞋帶呢！  
Xiǎo Wáng: Wǒ mā yě zhème shuō. Nǐ kàn, wǒ yě yǒu hóng yāodài, hái jì le hóng xiédài ne!  
小李： 哇，你這真是從裡紅到外啊！  
Xiǎo Lǐ: Wa, nǐ zhè zhēnshì cóng lǐ hóng dào wài a!  
小王： 沒辦法啊，老媽這麼要求，我哪敢不照辦。  
Xiǎo Wáng: Méi bànfa a, lǎomā zhème yāoqiú, wǒ nǎ gǎn bú zhàobàn.  
小李： 這不挺好的，你這雙鞋配上紅鞋帶還真漂亮。  
Xiǎo Lǐ: Zhè bù tǐng hǎo de, nǐ zhè shuāng xié pèi shang hóng xiédài hái zhēn piàoliang.  
小王： 嗯，我覺得也不錯。  
Xiǎo Wáng: Ǒ, wǒ juéde yě búcuò.

### 廣東話

李生： 阿王，你攞住條紅色頸巾過年真係夠晒應節呀。  
Léih sāang: A Wóng, néih laahmjyuh tuih hùhngsīk génggān gwonihh jānhaih gausai yingjit a.  
阿王： 係咩？多謝喎，都係老媽子啦，佢話今年係我本命年，一定要着到成身紅當蕩至得喎。  
A-Wóng: Haih mē? Dōjeh wo, dōu haih lóuhmājí lā, kéuih wah gāmnihh haih ngóh búnmeihngnihh, yātdihng yiu jeukdou sèhngsān hùhng dōngdohng ji dāk wóh.  
李生： 我哋嗰邊啲習慣呢，本命年嘅時候要着紅色襪、紅色底衫，仲要綁紅腰帶添。  
Léih sāang: Ngóhdeih góbín dī jaahpgwaan nē, búnmeihngnihh ge sihhauh yiu jeuk hùhngsīk maht, hùhngsīk dāisāam, juhng yiu bóng hùhng yūdāai tīm.  
阿王： 我阿媽都噉講。你睇，我都有條紅腰帶，仲綁咗紅色鞋帶添！  
A-Wóng: Ngóh A-mā dōu gám góng. Néih tái, ngóh dōu yáuh tuih hùhng yūdāai, juhng bóngjó hùhngsīk hàihdáai tīm!  
李生： 嘩，你真係由頭紅到落腳呀！  
Léih sāang: Wa, néih jānhaih yàuh tauh hùhng dou lohk geuk a!  
阿王： 冇計啦，老媽子話要噉做，我點噉唔聽喎。  
A-Wóng: Móuh gái lā, lóuhmājí wah yiu gám jough, ngóh dím gám htēng wo.  
李生： 噉咪幾好，你對鞋襪紅色鞋帶都幾靚嘍！  
Léih sāang: Gám maih géi hóu, néih deui hàaih chan hùhngsīk hàihdáai dōu géi leng bo!  
阿王： 唔，我都覺得唔錯。  
A-Wóng: Mm, ngóh dōu gokdāk tcho.

## HK PRINCH 2014

本文首先簡介 HK PRINCH 2014 出訪過甚麼地方及每次出訪的語言任務，接著會討論一下 PRINCH 課中一個經常面對的挑戰及應付方法。

### 任務簡介:

在 PRINCH 課中的學習模式是所長強調的「用中學」，即在運用的過程中學習語言。

學生如何運用廣東話跟本地人溝通來學習語言呢？他們要用廣東話完成甚麼任務呢？

### 探訪學校:



第一個任務是向中學生介紹自己國家的文化、語言、食物。第二個任務就是訪問中學生。問題包括本地中學生上學的時間表，對於學習外語的看法，將來的計劃等等。

### 參觀稻香飲食博物館:



透過導賞員的介紹及 PRINCH 課程輔導員的協助，學生要找出滿漢全席有甚麼菜餚、去茶樓飲茶吃點心時為甚麼我們輕敲飯桌以示感謝等等。

### 與本地人做飯:



學生們要向本地人講解如何做一道菜，同時也要向本地人學習怎樣做一道菜。

### 參觀警犬訓練學校:



透過警員的介紹，學生們要找出警犬隊有甚麼狗種、警犬的主要工作、警犬隊甚麼時候成立、如何訓練狗隻等等。

參觀健康長者農場：



難得離開市區，到農場向義工請教蔬菜的種植及烹調方法，學生們都非常雀躍。

## 單向聆聽理解

這種學習模式，學生能評估自己在實際生活中的語用能力。個人觀察，當中對學生最大的挑戰就是「單向聆聽理解」，即顧百里老師在“教外國人中文幾個要注意的問題”講座中提到的 non-participatory listening comprehension。以本次 HK PRINCH 為例，學生們

- 要聆聽校長的歡迎詞和學校簡介；
- 在中學通識課和視覺藝術課聽課；
- 在飲食博物館聆聽導賞員的介紹；
- 在參觀警犬隊的時候聆聽警員的講解等等。

為甚麼「單向聆聽理解」對學生來說比較難呢？

- 第一， 整個說話的場合是講者主導，學生很難隨意向發言者提問。
- 第二， 講者說話的速度太快和新詞彙太多，學生覺得跟不上。儘管可以向講者或 PRINCH 的小老師發問，因為新詞太多的關係，學生也不知道從何問起。

針對以上的難點，我們可以：

- 第一， 利用空檔。以飲食博物館為例，當導賞員從一個展區走到另外一個展區的時候，任教老師和小老師可以簡單一兩句話把複雜的歷史故事簡化成一兩句易懂的話。以探訪中學為例，校長說完了歡迎詞，學生從音樂室走到通識課的那段路，以至於學生觀完課正在等待自己開始演講的時間，也是一個為學生們解難的空檔。在 PRINCH 課中，要是任教老師和小老師們有一個比較強利用空檔的意識，便能降低學生在單向聆聽時的挫敗感和憂慮。

第二， 做好參觀前的準備工作。再以飲食博物館為例，展品和介紹內容一般不會有太大的改動，因此事前老師大概能列出一些重點詞彙來幫助學生聆聽理解。除了詞彙，任教老師參觀前設問題也是很重要的。這樣的話，學生的單向聆聽練習就有方向，有目的，有預想，有驗證，並不是講者每一句話每一個詞都要聽懂，而是要在講者的說話中找出答案。

第三， 做好參觀後的材料處理。在真實的語用情況，不管我們怎麼羅列，都不可能把講者所有的詞彙都列出，加上一些臨場的變化，都需要靠事後的功夫。例如校長歡迎我們的時候，我們的學生突然問這些年來學校有什麼變化，佔中對學校的影響，而校長回答學生時用的詞彙我們都是難以事先準備的。這個時候，小老師記錄的詞彙、問答、事件、以及行政人員的錄影就成了重要的材料，讓任教老師參觀後在課堂上重溫、總結、答疑、練習等等，十分寶貴。當天聽不懂的聆聽材料成為了今天的教學材料。

單向聆聽在參觀大機構時比較常見，各有不同的特色，不同的難點，如何處理使之成為有效、愉快、難忘的學習是 PRINCH 任教老師一個重要課題。

陳智樑老師（進修課程部）

## 《功夫一》第十三課 mind map

王浩勃博士（大學課程部）

黃 楹老師（進修課程部）

《功夫一》第一到第十五課是本校進修部常規課程對外普通話初班的主教材，其中的第十三課以給朋友開生日會為主題，涉及的語言功能包括建議、計劃、邀約、說明、請求等。該課的語法點如下：

1. 兼語句（“請”、“讓”、“叫”）
2. 介詞“給”（如“我們給他過生日”）
3. 結果補語“給”（如“這是我送給你的禮物”）
4. 簡單趨向補語（“上”、“下”、“進”<sup>1</sup>、“出”、“回”+“來”或“去”）

在《功夫一》第一到第十二課，一共出現過 359 個生詞（含補充生詞），而第十三課有以下生詞：

祝，生日，快樂，讓，房間，欸，叫，過（“過生日”的“過”），大家，隨便，坐，喝，自己，來（“我自己來”的“來”），送，禮物，笑，秘密，生日卡，用，差不多，支，筆，漂亮，蛋糕，切，餓，唱歌兒，歲，鉛筆，圓珠筆

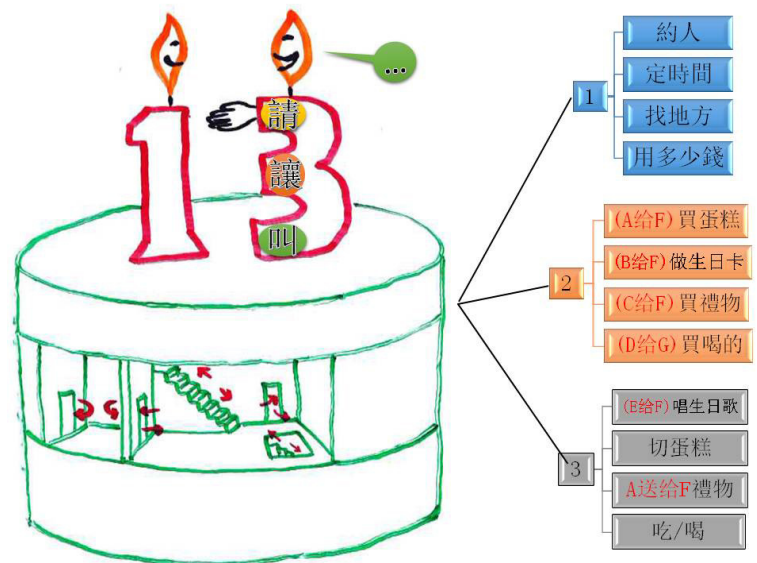
根據學生的實際語言水平和語境練習的需要，我們總結出以下十二項與開生日會相關的事項或細節，并歸為三大類，每一大類下轄四小項（整齊劃一只是為了便于記憶，沒有必然性）：

1. 整體策劃類：約人，定時間，找地方，用多少錢（或每個人多少錢）
2. 事前準備類：買蛋糕，做生日卡，買喝的，買禮物
3. 當天執行類：唱生日歌，切蛋糕，送禮物，坐下吃/喝

為了讓師生對該課的內容有一個整體的印象，我們嘗試將上述的語境/場景、語言點和主要事項/功能整合到本頁的 mind map 當中。

mind map 細節說明如下：

- I. 最突出的蛋糕代表的是該課的主要語境（生日會）
- II. 兩根蠟燭一方面表示課數，另一方面也展現出兼語句的功能（A 請/讓/叫 B 做某件事）
- III. 蛋糕裏的建築結構和箭頭與簡單趨向補語有關
- IV. 右側的三大類大致上是整件事的自然順序，小項當中則有在時間上平行的
- V. 十二小項中帶紅字的部份是介詞“給”和結果補語“給”的典型語境
- VI. 整個 mind map 中沒有超綱的漢字（都是《功夫一》第一到第十三課的）



傳統的 mind map 作用明顯，不理想之處是個性較模糊，整體布局與主題相關性不強（一般都呈放射狀，像一隻蜘蛛，只是腳的數目多少不同而已，故此在英文中 mind map 有 spider diagram、spidergram 和 spidergraph 等別稱）。本文的嘗試，在一定程度上可以使主題和細節（例如本課的語法點、語用點等）相對突出，對理解和記憶相信會有更大的促進作用。

鳴謝：王天嘯（技術支援）

<sup>1</sup> “進”字要到第十五課才正式出現。



# 淺議對外漢語初級班的“語用點”對話練習

黃 楹老師 Ms. HUANG Ying  
Putonghua Programme Division  
普通話組

## 1. “語用點”對話練習題的設計

### 1.1 真實性原則 (authenticity principle)

我校初級班所有“語用點”的任務練習都是真實或模擬真實的。在設計練習時，一定會與現實的目標任務建立起聯繫，激發學生積極參與其中的興趣，同時啟動學生所學的語言結構。例如在學到“程度補語”時，我們用“介紹”這個功能，設計了這樣一個任務：“你們班來了一位新老師，他想知道大家學中文學得怎麼樣，請你給新老師介紹一下。”為完成這個任務，學生不得不根據當時班裡的情況，以自己的真實身份參與到任務中，用所學的語言結構表達自己對班裏同學漢字和說話水平的看法。同樣是教師與學生的對答，把它賦予任務的意義便具有了真實的交際意義。

### 1.2 形式——功能原則 (form-function principle)

“這一原則是在真實性原則的基礎上，將語言形式和功能的關係明確化，讓學習者在完成任務過程中充分感受語言形式和功能的關係，以及語言與語境的關係，增強學習者對語言得體性的理解”（陳靜、李森，2009）。以上所提到的“介紹”的任務就可以使學生更加清楚在具體的語境中，如何得體的使用所學的詞彙語法知識。

### 1.3 循序漸進原則 (task dependency and the task chain principle)

“在任務型教學中，一堂課的若干任務或一個任務的若干子任務應是相互關聯、具有統一的教學目的或目標指向，同時在內容上相互銜接”（陳靜、李森，2009）。這一原則中任務與任務之間的聯繫緊密，在課堂上需要循序漸進按一定的步驟和程式來實施，以達到教學上和邏輯上的連貫與流暢。

在設計“語用點”對話練習時，需要時刻秉承語用為綱的教學目的，也就是說練習的著眼點在於“語用”而不是“語言點”。應多思考語言形式“在什麼情況下說”、“對誰說”、以及“為什麼這樣說”，設計出來的題目不能像“語法強化練習”。

## 2. 具體操作方法

### 2.1 任務前階段 (pre-task)

首先，教師要向學生講解任務，引導學生明確任務要求與內容。教師所使用的語言應該為學生容易理解的，選擇使用的目的語都是學生學過的，不使用生詞。若需要出現少量生詞時，可輔以學生的母語進行講解。

其次，確定任務後，應根據任務來決定在執行任務階段所要用的語言項目。教師可以通過多樣化的形式，提供一些任務前的輸入，引導學生尋找完成任務的途徑或者引導學生探尋完成任務的策略。例如，“錄音、圖片、視頻（廣告、新聞等）、問卷調查、頭腦風暴等等”（許希陽，2009）。比如有關下邊這個任務“你知道一家很好吃的中國飯館兒，所以你約同學一起去嘗嘗，不過，你的同學想約你去別的飯館兒，請你一定要約到你的同學跟你一起去”的“頭腦風暴”，教師可以設計一些問題，通過問題的答案為學生完成任務提供一些有關的詞語、句型。還可利用黑板或多媒體給出一些問題，比如“離學校（/家）遠不遠？”、“貴還是便宜？”、

“飯館兒裡都有什麼菜？好吃嗎？”、“服務怎麼樣？”等等。

### 2.2 任務輪 (task cycle)

教師首先要考慮給學生多長時間的準備時間；其次是執行任務階段，也可以說是完成任務的核心階段；最後是進行任務彙報的階段，即學生向同學和教師報告任務完成的情況。如果是多於一個任務，通常我們會讓學生在第一個任務報告完到教師回饋結束後才會開展第二個任務。

對於上邊提到的任務，我們為學生提供問題，使學生在完成任務時更容易抓住重點，在短時間內更準確地用得體的語言表達出來。對於下邊這樣的任務：“去飯館兒吃飯時，用中文點菜。”我們會設計功能表加以輔助，並且在學生執行任務時，還會為他們提供一些印有各類食物和酒水的圖片，使交際更加趨於真實，這個任務適當給了學生一些發揮的空間。但對於課堂練習來說，時間壓力相對都比較大，會對學生語言形式表達的準確性有不同程度的影響，因此在這方面，教師不應對學生的要求太苛刻，只要學生能基本得體完成任務就應當予以認可。對於學生在執行任務中出現的錯誤，教師不必也不可能當場一一糾正，可以進行適當記錄，並在學生完成任務後再做回饋。

### 2.3 任務後階段（語言焦點 language focus）

在學生彙報任務的過程中，不僅老師要記錄學生的情況，所有學生都應當共同參與，這對所有學生來說都是一個取長補短的好機會。教師應當對學生在完成任務中出現的錯誤進行分析反思。對於出現頻率較高的錯誤，應該再集體進行反復的操練或另行設計有針對性的練習，以引起學生的高度注意。對於精彩的部分，應該組織學生一起學習。有

些教師還會在課後，給學生一些書面的回饋，這些都應當是值得提倡的方法。有教師提出，在回饋之後再給學生佈置一個延伸任務，再次核對總和深化學生對語言知識的掌握。

但是，從學生完成任務的效果來看，有很多時候，學生的“有效語言輸出”與教師的預期相差甚遠。為改善我校初級班學生在完成“語用點”對話練習時的輸出情況，我們從“輸入-吸收-輸出”的角度反思整個教學過程，來提高學生的語言能力。

## 3. 完善“任務前”的輸入，增加“任務後”的輸入

為了給學生提供足夠的“真實（或模擬）語境語料”，我們對“語用點”對話練習做了一些修改，具體做法如下：

（1）為“語用點”對話練習配備模擬錄音及文字文本。

（2）在“任務前”階段，增加用模擬錄音來輸入的方法。

（3）在“任務後”階段，給學生提供錄音和文字文本。

### 3.1 使用效果

實踐證明，上述修改還是有一定成效的。通過比較是否使用錄音和文字文本的班級甲班和乙班的“語用點”對話的測試成績，從學生成績的平均值、中值和眾數來看，使用了錄音文字文本的乙班學生的成績比未用錄音文字文本的甲班的成績要好。這在一定程度上說明輸入方式的不同對輸出的影響。當然有很多因素會影響學生的學習效果，在這個方面今後還有很多探討的空間。

### 參考文獻：

- 陳靜、李淼. 2009. <基於語言習得的任務型教學法的理論探討與實踐研究>, 《理論界》, 第2期, 188-189.
- 劉壯、戴雪梅、閻彤、竺燕. 2007. <任務式教學法給對外漢語教學的啟示>, 《世界漢語教學》, 第2期（總第80期）, 118-125.
- 許希陽. 2009. <以問題為導向的任務型教學研究>, 《暨南大學華文學院學報（華文教學與研究）》, 第3期（總第35期）, 7-13.

## CSLTARS news: Introduction of CSLTARS publications

Introduction of *Linguistics and CSL Teaching and Learning series (Book III)*  
by LEE, Siu-lun

“*Linguistics and CSL Teaching and Learning series*” is a series of book publication after each International Symposium on CSL Teaching and Learning. The book series is published by the Commercial Press (Hong Kong). The third book of the series was published in May, 2014. The third book has a specific theme, *Theories and Practices in the Training of Pragmatic Abilities*. Every book in this book series consists of two parts, namely “Language study and research” and “Classroom practice”. The first part focuses on linguistic research and theoretical frameworks related to CSL teaching. The second part includes research and summaries of experience in CSL classroom teaching.

This introductory article introduces the first part of the book, *Theories and Practices in the Training of Pragmatic Abilities*, of the book series. The first part of this book collected broad theoretical discussions and directions on language research. Prof. Wu Yinhui from College of International Education of Minzu University of China gave a paper on “The new vision and methods of Chinese language globalization studies”. This paper induced 10 research areas concerning globalization of Chinese language, which include promotion strategy; globalization of Chinese languages in different countries; development of globalization institutions & scientific research; localization of CSL; typical case studies; standards of CSL projects; project evaluation system; development of educational technology & its relationship with CSL; the history of globalization of CSL and research on construction of soft power of China. The paper gave important research directions to readers who are interested in the issues concerning globalization of Chinese languages.

The paper “‘*Yuti*’ theory and teaching material preparation in teaching Chinese” presented to us by Prof. Feng Shengli from the Chinese University of Hong Kong discussed *Yuti* grammar and its relationship with material preparation. He proposed CSL teaching materials should include *Yuti* knowledge and patterns. He explained the concepts of “formal & informal”, “elegance & common”. Their contrasting and interrelated of the different ends in the continuum formed the fundamental basis for the *Yuti* system.

Dr. Wu Weiping of the Chinese University of Hong Kong thought that the pragmatic competence of language teachers is one of the factors that affected issues concerning the situation that

CSL learners are in lack of contextual training in CSL teaching and learning. His paper “Ideas and reality in teacher training: A pragmatic perspective” pointed out that it is extremely important to raise CSL teachers’ awareness concerning the importance of pragmatic usage and it is vital to implement pragmatic framework in their teaching practice.

The paper written by Prof Teng Shou-hsin from Taiwan Kainan University entitled “On indirect principle: Pedagogical applications in pragmatics” gave CSL teachers some guidance in teaching practice. The paper introduced the indirect principle which is broadly used in communication using the Chinese languages. The author suggested CSL learners should learn and apply the indirect principle in order to communicate with speakers of the target language in a smooth and appropriate manner.

Dr. Lee Siu-lun’s paper, “Pragmatic approach and computer-assisted language learning: Theory and practice” covered some hot topics in the CSL teaching field, such as computer-assisted teaching/learning and teaching of pragmatic competence. The paper suggested a blended teaching proposal in which computer-assisted teaching should include teaching of pragmatic competence and gave examples demonstrating the application of pragmatic framework in the design of language tasks used in computer-assisted language teaching. The paper also discussed theories of blended learning and important issues during actual implementation.

The paper, “Meaning VS forms in CSL teaching: Comparative research on concepts of grammar by teachers and students”, written by Prof. Wu Yongyi & Sun Xi from East China Normal University provided an empirical study on the topic. The paper focused on the tendencies to focus on meaning understanding/communication, cultivating communicative ability; while weakening grammar and its forms teaching. This paper provided a new angle for the readers to understand CSL teachers’ and learners’ understanding of and perspectives on in-class grammar teaching through questionnaire survey and interview analysis.

Introduction of the second part of the book on “Classroom practice” will appear in the next issue of *Language Matters*.

## CSLTARS 會訊：CSLTARS 出版介紹

《語言學與華語二語教學叢書（第三冊）》簡介  
謝春玲

《語言學與華語二語教學叢書》是每一屆華語二語教學與研究國際研討會論文集，第三冊題為“語用能力培養的理論與實踐”，於今年五月由商務印書館（香港）有限公司出版。叢書分語言研究篇和課堂實踐篇兩大部分。前者重點是與語言教學密切相關的語言學理論研究；後者則是語言學理論在教學實踐中具體運用的經驗總結。

本文先介紹“語言研究篇”。在本冊收錄的語言研究理論中，有宏觀理論及研究方向方面的論文。比如中央民族大學國際教育學院吳應輝教授的〈漢語國際傳播研究的新視野與新方法〉，文章歸納出漢語國際傳播十個方面的研究領域，包括推廣方略、國別問題、體制、機制與科學發展、本土化問題、典型個案研究、標準及項目評估體系、現代教育技術與漢語國際傳播以及漢語國際傳播史和國家軟實力建設研究等等，為對漢語國際傳播有興趣的讀者標明了研究的方向。

香港中文大學馮勝利教授的〈中文教學中的語體理論與教材編寫〉，討論語體語法和教材編寫的關係，提出漢語二語教材的編寫應當考慮如何融入語體知識及其規律。指出“正式與非正式”、“莊典與通俗”這兩對彼此對立而又互相依賴的概念構成了語體機制中的基本範疇。

香港中文大學吳偉平博士認為，教師本身語用能力的局限是華語二語教學中語境因素嚴重缺失的原因之一。因此作者在〈語用為綱：教師培訓的理念與現狀〉中指出，教師培訓是保證把語用為綱的教學理念落實到教學中的關鍵。

在“語言研究篇”這一章，也有對教學實踐有具體指導意義的論文。如台灣開南大學鄧守信教授的〈間接理論原則的語用教學〉，介紹了中文交際中廣泛使用的間接理論原則，提出學習並應用間接理論原則能使學習者順利和適切地與母語者進行溝通。

香港中文大學李兆麟博士的〈語用教學與電腦輔助語言教學：理論與實踐〉一文則是就電腦輔助語言教學與語用教學這一華語二語教學的熱門話題，提出電腦輔助語言教學應配合語用教學的建議，並介紹了以語用為綱的電腦任務設計理念，還討論了混合式電腦輔助教學模式理論及實際操作情況。

在這一章裏，還有運用實證研究的論文。比如華東師範大學吳勇毅、孫希的〈漢語作為二語教學中形式與意義的博弈：教生語法教學觀念的對比研究〉，針對二語教學中“重意義 (meaning) 交流，重交際能力培養，而淡化語法，淡化語法形式 (forms) 教學”的傾向，通過對問卷調查的分析，讓讀者從一個角度瞭解漢語教師和漢語學習者對課堂語法教學的認識。

叢書第三冊簡介二，關於“課堂實踐”篇的介紹將於下一期刊載。



## 吳所長迎新日信息

### Welcome Message from CLC Director

(Based on his welcome speech at Fall 2014 Orientation)

I have only a very short welcome in a situation like this. Whatever I say here will be recorded, and my message will appear in the next issue of Language Matters, that's our newsletter.

First, welcome to Hong Kong! Then, welcome to CUHK and then welcome to CLC! My advice is: Don't just stay here in CLC all the time. It is only a very small part of a beautiful University, take the school bus and go anywhere you want on campus. Enjoy the beauty of the University in addition to study, and enjoy Hong Kong while you are here.

The message I have for you today comes from the story I tend to share with new students. It's about mountain climbing. Learning a language is like climbing the mountain. For first year students, they often wonder why teacher A says this and teacher B says that. To make matter worse, when they go out, they hear other people say something else. Trying to find one good answer is not easy and I don't have a ready answer for many good questions. I can tell you, however, that there are many ways to go to the same place. Like mountain climbing, you tend to see only one way ahead of you. Once you are at the top, you look around, and all of a sudden, you realize there are many ways leading up to where you are!



Language learning is always like that. For every meaning we have in our humble mind, we can at least express them in ten different ways, more if you are good enough. Think about your own native language and see if that's the case. For example, we can say "This room sits fifty people", we can say "There are fifty people in this room", we can say "Today I am happy to meet all fifty of you", I can also say "Out of the fifty people here, we have half girls and half boys", etc. The same concept that there are fifty people in this room can be expressed in many different ways. Then why do we need to get stuck and try so hard to take only A or B, or torture ourselves over the question why we can say B in addition to A? Of course it's good to learn about the differences among ways of saying the same thing, but remember this from the mountain climbing story: Before you reach the top, you tend to see only one of the possibilities. There are always other possibilities, which you will see, and accept when you reach the top. I hope this will help you reduce some anxiety at the beginning of your learning journey.

Thank you for coming here to CLC and remember to check the message from me today in Language Matters next time. Thank you.

## 人事動態

### Personalia – New Staff



大家好！我是楊宗慶，很高興可以加入雅禮中國語文研習所的大家庭。香港中文大學是我的母校，我的本科和研究院學位都在中大畢業。畢業後我曾經當過中學教師，加入 CLC 之前從事教育行政工作。

我熱愛運動、遠足和旅遊，特別喜歡從日常生活中了解不同的文化特質，在就讀本科時就已經開始參加不同類型與外國學生的交流活動。我從不同國籍的學生身上，學會了不少國家的文化和事物，增廣見聞。現在的工作可以再次給予我接觸不同國籍學生的機會，雖然我不再是學生，但是換一個角色去跟他們交流，同樣是一件樂事。能夠在熟悉的環境、熟悉的校園工作實在是一份榮幸，我會好好珍惜這個機會。最後，還請各位同事多多指教。謝謝！

楊宗慶先生 (行政組)  
Mr. YEUNG Chung Hing  
Administration Division

大家好！我是韋丹莉 (Dolly)，一個來自廣西南寧的壯族姑娘。繼承了少數民族豪爽愛冒險的性格，我非常熱情開朗，喜歡運動、旅遊、探險，和來自不同文化背景的朋友交流。本科階段我選擇了北京語言大學的對外漢語專業，從那時起我就夢想著想做一名傳播文化的交流使者；研究生階段我修讀了香港中文大學的漢語語言學及語言獲得專業，領略了包括我母語在內的人類語言的奧秘，也對國際漢語教學有了更多的憧憬。

我很高興能夠加入雅禮這個溫馨的大家庭，我覺得雅禮對我來說是一種特別的幸運。暑期我很幸運地得到了在雅禮實習的機會，在從一個學生轉變為一名老師的嘗試中，我體驗到了很多也收穫了很多；我也很幸運地遇到了很多親切的導師並得到了她們的鼓勵，最後又很幸運地如願以償來到雅禮正式工作。當教學助理的這兩個月以來，我也發現自己還有很多地方需要學習和改進，我會努力工作，認真地完成交給我的任務，請大家多多指教。



韋丹莉小姐 (行政組)  
Ms. WEI Danli  
Administration Division

大家好，我是 Sandy 梁月珠，今年八月我剛完成在中大醫學院藥物治療部的兼職文員工作。很高興今年十月中加入了雅禮中國語文研習所工作 (兼職辦公室助理)，自己都很快適應了這個新環境和新同事，特別在我不慎扭傷腳的時候，看到同事們的關懷和照顧，大家的融合相處，真令我十分感恩，盼望大家多多的教導我，我會用心去學習。

最後，祝大家身體健康，生活愉快！



梁月珠小姐 (行政組)  
Ms. LIANG Yueh Chu  
Administration Division

## 中大國際暑期漢語課程

# CUHK International Summer School – Chinese Language Programme (ISS-CLP)

本年度的中大國際暑期漢語密集課程（簡稱 ISS-CLP）已於 8 月 29 日圓滿結束。今年總共有 55 名來自 12 個國家包括日本、韓國、歐洲、美國及其他亞太地區的學生修讀了由初級到高級的普通話課程。除了課堂學習外，還有課外的參觀活動。活動是以小組方式進行，在中大本科生及內地生擔任的教學助理陪同下，前往深圳及澳門，寓學於樂。2015 ISS-CLP 招生即將進行，詳情可瀏覽中大暑期課程辦公室網頁 [www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp)。

The ISS-CLP is an intensive 3-week Putonghua training programme for non-native international students ranging from beginner level to advanced level. The tough yet exhilarating programme was ended with good memory on 29 August 2014. In this summer, 55 students coming from 12 countries including Japan, Korea, Europe, America and other Asia-Pacific regions were admitted. Apart from the academic study, students joined in small groups led by Teaching Assistants (served by local and mainland CUHK students), to experience the distinctive culture of Hong Kong and neighboring regions like Shenzhen and Macau.

The 2015 ISS-CLP admission opens soon. More information is available from the Office of Summer Programmes website at [www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp).



深圳之旅品嚐中式火鍋。  
Taste of Chinese style hot pot during the Shenzhen trip.

## 中大本科生開放日

# CUHK Undergraduate Orientation Day

中大年度活動本科生開放日已於 2014 年 10 月 18 日舉行。研習所在文學院展覽基地利黃瑤璧樓設置攤位，向來參加活動的同學介紹本所為大學提供的普通話與粵語課程內容及研修方法。在所有課程當中，以 CPTH4773 普通話口才訓練及 CPTH4613 中國語言文化實習課程（高級），這兩門高級課程最受關注。由此可見，大家都認同“在用中學”是學習語言的最佳辦法，而“學以致用”是大多數學習者的最終目的。當天還設有由研習所研發的 COPA（電腦口語水平評核）項目的試用環節，參加者都得到老師的即場反饋。活動於下午 5 點圓滿結束。

The annual CUHK Undergraduate Orientation Day was held on 18 October 2014. Being a provider of Putonghua and Cantonese compulsory and elective courses to CUHK undergraduate programmes, the Centre was invited to set up a booth at the Esther Lee Building where the display hub of the Faculty of Arts was located. Course highlight included CPTH4773 Putonghua Speech Training (Presentation Skill and Test Preparation) and CPTH4613 PRINCH (Language and Culture Immersion in China). Visitors were able to identify the concept of “learning through practices” as the best way to acquire a language and “put into practice what has been learned” is the final purpose of most learners. Visitors were also invited to try the demo of COPA (Computerized Oral Proficiency Assessment), a language assessment tool developed by the Centre, and professional advice was given after the test by CLC teachers. The event rounded off at 5p.m.



大學課程部中國學生組組長肖晴老師向參觀者簡介課程。

Ms. XIAO Qing, head of Chinese Student Division, University Programme Section (UPS/C), introduced course features to visitors.



參觀者試用 COPA（電腦口語水平評核），並由當值老師，李春普點評。

Visitors were invited to take COPA demo and rated by Mr. LI Chunpu, the teacher-on-duty.

## 2015 中國語言文化實踐課（北京）

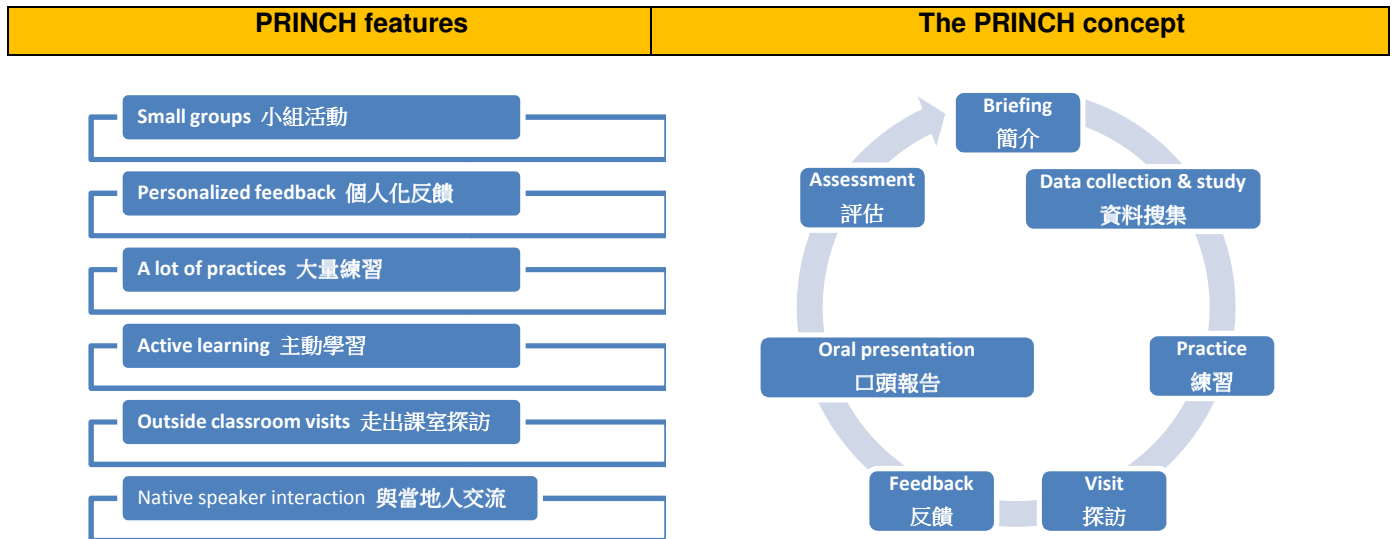
### PRINCH in Beijing 2015

A CUHK 3-credit language and culture immersion course in Putonghua as a foreign/ second language for CUHK undergraduates, exchange students and CLC Cert./ Dip./ A. Dip students.

中大三學分普通話語言文化實踐課，適合中大本科生、交換學生，以及 CLC 學生

A project funded by the Ministry of Education in China for CUHK undergraduate students

中國教育部資助中大本科生參加課程



**Date:** May 18 to 31, 2015 (14 days)

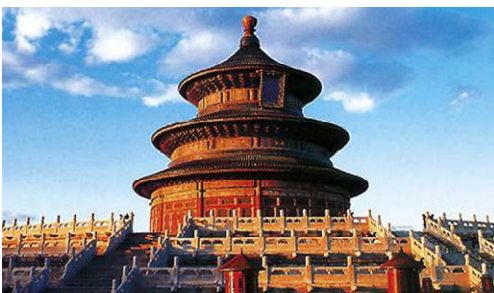
Host School: Minzu University of China (中央民族大學)

**Themes:** History, education, religion, economy, local living, arts and folks, media.

More information at [www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh)



**Information Session for Students: 6 February 2015 (Friday) 12:30-1:20 p.m. At Fong Yun Wah Hall. Light lunch served.**



## Putonghua (Standard Chinese), Cantonese and Chinese Reading Programmes

For non-native and native Chinese speakers\*

Classroom in Tsim Sha Tsui or CUHK Shatin campus\*



### Spring Term 2015

**Daytime Regular (Full-time) Programmes:** 19 January to 17 April. Orientation: 15 January

Application deadline: (visa sponsorship needed) 19 November 2014. (HKID holder) 8 January 2015

**Weekday Evening Part-time Programmes:** (1) mid-January to late March. (2) late April to early July.

**Saturday Part-time Programmes:** mid-January to early May



### Summer Term 2015

**Daytime Regular (Full-time) Programmes:** 4 June to 14 August. Orientation: 2 June

Application deadline: (visa sponsorship needed) 4 April, 2015. (HKID holder) 27 May 2015

**Intensive 3 to 6 weeks Programmes:** (S2a) 8 to 27 July. (S2b) 28 July to 14 August

**Intensive 4 weeks Putonghua Programmes for native Cantonese speaker:** 20 July to 14 August

**Weekday Evening Part-time Programmes:** mid-July to late September

**Saturday Part-time Programmes:** late May to late August

CUHK International Summer School (ISS): 30 June to 3 August

CUHK International Summer School Chinese Language Programmes (ISS-CLP): 10 to 28 August

\*Depends on course types and schedule, classroom location and full-time vs part-time, day-time vs night-time options are limited.

## 2015 HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) 漢語水平考試

HSK is an international standardized exam that tests and rates Chinese language proficiency. It assesses non-native Chinese speakers' abilities in using the Chinese language in their daily, academic and professional lives.

**2015 test dates in CUHK:** April 18 (Saturday), August 16 (Sunday), December 6 (Sunday)

Tests opened (subject to minimum enrolment):

HSK level 1 to 6. HSKK beginner, intermediate and advanced level.

Test site: Yasumoto International Academic Park or

Wu Ho Man Yuen Building, Lower Campus, CUHK.

Online application: [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) More information at [www.cuhk.edu.hk/clc/hsk](http://www.cuhk.edu.hk/clc/hsk)

# HSK

Chinese Proficiency Test

## 汉语水平考试